

OEUVRES COMPLÈTES

DE

# RUTEBEUF

TROUVÈRE DU XIII<sup>e</sup> SIÈCLE

RECUEILLIES ET MISES AU JOUR POUR LA PREMIÈRE FOIS

PAR

**Achille Jubinal**

Membre de la Société royale des Antiquaires de France.

I



PARIS

*CHEZ ÉDOUARD PANNIER,*

RUE DE SEINE SAINT-GERMAIN, 23.

—  
1839

# Renart le Bestourné<sup>1</sup>,

OU CI ENCOUMENCE

## LI DIZ DE RENART LE BESTORNEI.

Mss. 7218, 7633, 7615.

Renars est mors, Renars est vis,  
Renars est ors, Renars est vils,  
Et Renars règne;  
Renars a mult régné el règne;  
Bien i chevauche à lasche regne,  
Col estendu.  
L'en le devoit avoir pendu  
Si com je l'avoie entendu,  
Mès non a<sup>2</sup> voir :  
Par tens le porrez bien savoir<sup>3</sup>.  
Il est sires de tout l'avoir  
Monseignor Noble,  
Et de la Brie et du vingnoble.  
Renars fist en Constantinoble  
Bien ses aviaus,  
Et en cases<sup>4</sup> et en caviaus.  
N'i laissa vaillant .ij. naviaus

<sup>1</sup> *Bestourné*, doublement changé, métamorphosé. (Voyez, pour d'autres détails et pour l'explication de cette pièce, la note Z, à la fin du volume.)

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Non at.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Véoir.

<sup>4</sup> Il faudrait probablement *caves*, ainsi qu'on lit au Ms. 7615.

L'emperéor,  
 Ainz en fist povre péchéor;  
 Par pou ne le fist peschéor  
     Dedenz la mer.  
 Ne doit l'en bien Renars amer  
 Qu'en Renars n'a fors que l'amer,  
     C'est sa droiture <sup>1</sup>.  
 Renars a mult grant norreture;  
 Mult <sup>2</sup> en avons de sa nature  
     En ceste terre.  
 Renars porra movoir tel guerre  
 Dont mult bien <sup>3</sup> se porroit soufferre  
     La régions.  
 Mesires Nobles li lyons  
 Cuide que sa sauvacions  
     De Renart viegne.  
 Non fet voir; de Dieu li soviagne!  
 Ainçois dout qu'il ne l'en aviegne  
     Damage et honte.  
 Se Nobles savoit que ce monte  
 Et les paroles que l'en conte  
     Parmi la vile,  
 Dame Raimborc, dame Poufile <sup>4</sup>  
 Qui de lui tiennent lor concile,  
     Çà .x. çà vint,  
 Et dient c'onques mès n'avint  
 N'onques à franc cuer ne sovint  
     De tel geu faire,

<sup>1</sup> Ms. 7615. VAR. Est-ce droiture ?

<sup>2</sup> Ce vers manque au Ms. 7615.

<sup>3</sup> Ms. 7615. VAR. En convendra.

<sup>4</sup> Ces personnages figurent dans le *Roman du Renart*.

Bien li déust membrer de Daire <sup>1</sup>  
 Que li sien firent à mort traire  
     Par s'avarisce.  
 Quant j'oi parler de si lait <sup>2</sup> visce,  
 Par foi toz li cuers m'en hérice <sup>3</sup>  
     De duel et d'ire  
 Si fort que je ne sai <sup>4</sup> que dire;  
 Quar je voi roiaume et empire  
     Trestout ensamble.  
 Que dites-vous? que il vous samble <sup>5</sup>  
 Quant mesires Nobles dessamble  
     Toutes ses bestes,  
 Qu'il ne puéent metre lor testes  
 Aus bons jors ne aus bones festes.  
     En sa meson;  
 Et se n'i set nule reson  
 Fors qu'il doute <sup>6</sup> de la seson,  
     Que n'enchiérise;  
 Mès jà de ceste anée n'isse,  
 Ne mès coustume n'establisce  
     Qui ce brassa!  
 Quar trop vilain fet embrça :  
 Roneaus <sup>7</sup> li chiens le porçaça  
     Avoec Renart.  
 Nobles ne set engin ne art.  
 Ne c'uns des asnes de Sénart

<sup>1</sup> *Daire*, Darius.

<sup>2</sup> Mss. 7633, 7615. VAR. Grant.

<sup>3</sup> Ms. 7615. VAR. Parfois tout le poil m'en hérice.—Le Ms. 7633 dit *peuz*.

<sup>4</sup> Ms. 7615. VAR. Puis mot.

<sup>5</sup> Ms. 7633. VAR. Que vos en semble.

<sup>6</sup> Ms. 7615. VAR. Redoubte.

<sup>7</sup> Mss. 7633. VAR. Roniaux. — Ms. 7615. VAR. Rooniau.

Qui busche porte;  
 Il ne set pas de qu'est <sup>1</sup> sa porte.  
 Por ce fet mal qui li enorte  
     Se tout bien non.  
 Des bestes orrez ci le non  
 Qui de mal fère ont le renon  
     Tosjours éu.  
 Mult ont grevé, mult ont néu;  
 Aus seignors en est meschéu  
     Et il s'en passent.  
 Assez emblent, assez amassent;  
 C'est merveille qu'il ne se lassent.  
     Or entendez  
 Com Nobles a les iex bendez,  
 Et se son ost <sup>2</sup> estoit mandez  
     Par bois <sup>3</sup>, par terre,  
 Oû porroit-il trover ne querre <sup>4</sup>  
 En qui il se fiast de guerre  
     Se mestier ière?  
 Renars porteroit la banière,  
 Roneaus, qu'à toz fet laïde chière,  
 Feroit la bataille première,  
     O soi nului.  
 Bien <sup>5</sup> vous puis dire de celui

<sup>1</sup> Ms. 7615. VAR. Quoy.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Et ce ces oz.

<sup>3</sup> Ms. 7615. VAR. Par mer.

<sup>4</sup> Les six vers qui suivent sont tronqués dans le Ms. 7615. Ces altérations au texte primitif n'ont rien d'étonnant, car, bien que l'écriture de ce manuscrit soit du 13<sup>e</sup> siècle, la copie de *Renart le Bestourné* et celle de l'*Évangile des Femmes*, petite pièce satirique fort spirituelle que j'ai donnée dans mon recueil intitulé *Jongleurs et Trouvères*, y sont d'une main postérieure qui décèle environ le 15<sup>e</sup> siècle.

<sup>5</sup> Ms. 7633. VAR. Tant.

Jà nus n'aura honor de lui  
     De par servise.  
 Quant la chose seroit emprise,  
 Ysengrins, que chascuns desprise,  
     L'ost conduiroit;  
 Oû se devient, il s'enfueroit.  
 Bernart l'asne les déduiroit <sup>1</sup>,  
     O sa grant croiz <sup>2</sup>.  
 Cil .iiij. sont fontaine et doiz,  
 Cil .iiij. ont l'otroi et la voiz  
     De tout l'osté.  
 La chose gist sor tel costé <sup>3</sup>  
 C'onques rois de bestes n'ot té <sup>4</sup>  
     Le bel aroi.  
 Cist sont bien mesnie de roi;  
 Il n'aiment noise ne desroi  
     Ne grant murmure.  
 Quant mesires Nobles pasture  
 Chascuns s'en ist de sa pasture <sup>5</sup>;  
     Nus n'i remaint;  
 Par tens ne saurons où il maint.  
 Jà autrement ne se demaint  
     Por querre <sup>6</sup> avoir,  
 Qu'il en porra <sup>7</sup> assez avoir,  
 Et cil ont <sup>8</sup> assez de savoir

<sup>1</sup> Ms. 7615. VAR. Conduiroit.

<sup>2</sup> Mss. 7633, 7615. VAR. A tout sa croiz.

<sup>3</sup> Mss. 7633, 7615. VAR. En ceil costei.

<sup>4</sup> Ms. 7633. VAR. Que rois de bestes ne l'ot teil.

<sup>5</sup> Ms. 7615. VAR. Closture.

<sup>6</sup> Mss. 7633, 7615. VAR. Faire.

<sup>7</sup> Mss. 7633, 7615. VAR. Devra.

<sup>8</sup> Ms. 7633. VAR. Seivent.

Qui font son conte.  
 Bernars gete, Renars mesconte :  
 Ne connoissent honor de honte;  
     Roneaus abaie <sup>1</sup>,  
 Et Ysengrins pas ne s'esmaie.  
 Le seau porte troupt qu'il paie <sup>2</sup>,  
     Gart chascuns soi :  
 Ysengrins a .i. filz o soi  
 Qu'a <sup>3</sup> toz jors de mal fère soi;  
     S'a non Primaut :  
 Renars .i. qui a non Grimaut.  
 Poi lor est comment ma rime aut <sup>4</sup>,  
     Mès que mal facent,  
 Et que toz les bons us effacent <sup>5</sup>.  
 Diex lor otroit ce qu'il porchacent !  
     S'auront la corde.  
 Lor ouvraingne bien s'i acorde,  
 Quar il sont sanz miséricorde  
     Et sanz pitié,  
 Sanz charité, sanz amistié.  
 Monseignor Noble ont tuit getié  
     De bons usages :  
 Ses ostex samble uns reclusages.  
 Assez font paier de musages  
     Et d'avaloinngnes  
 A ces povres bestes lontaingnes

<sup>1</sup> Les trois vers qui suivent manquent au Ms. 7615.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Le séel porte tropt que il paie.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Qui toz jors de mal faire a soi.

<sup>4</sup> Ms. 7615. VAR. Pou si leur est coument mal ault.

<sup>5</sup> Ms. 7615. VAR. Et que tous Lyons vous effacent. — Cette dernière leçon est évidemment une erreur du copiste.

A cui il font de granz essoingnes.  
 Diex les confonde  
 Qui sires est de tout le monde!  
 Et je r'otroi que l'en me tonde  
 Se maus n'en vient ;  
 Quar d'un proverbe me sovient ,  
 Que l'en dit : *Tout pert qui tout tient* :  
 C'est à bon droit.  
 La chose gist sor tel endroit  
 Que chascune beste voudroit  
 Que venist l'Once <sup>1</sup>.  
 Se Nobles copoit à la ronce  
 De mil n'est pas .i. qui en gronce <sup>2</sup>,  
 C'est voirs sanz faille :  
 L'en seusche <sup>3</sup> guerre et bataille,  
 Il ne me chaut, mès que bien n'aille.

<sup>1</sup> Voyez, pour l'explication de toutes ces personnifications allégoriques empruntées au *Roman du Renart*, la note Z, à la fin du volume.

<sup>2</sup> Ms. 7615. VAR. Je ne croi pas que nul en gronce.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Hom seuege.

*Explicit Renart le Bestorné.*